

Sponsorship Agreement	Zmluva o poskytnutí sponzorského příspěvku
Between	uzatvorená medzi:
Takeda Pharmaceuticals Slovakia s.r.o.	Takeda Pharmaceuticals Slovakia s.r.o.
and	a
BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti Panská 41 815 39 Bratislava	
This Agreement (the "Agreement") is entered into by and between Takeda Pharmaceuticals Slovakia s.r.o., having its registered office at Bajkalská 19B, 82101 Bratislava, Slovak Republic, Identification No. 31 368 832, registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 6681/B, VAT reg. no. SK2020336802 (hereinafter referred to as "Takeda") and	Táto zmluva (ďalej len "Zmluva") sa uzatvára medzi spoločnosťou Takeda Pharmaceuticals Slovakia s.r.o., so sídlom Bajkalská 19B, 82101 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 31 368 832, zapísanou v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I. oddiel Sro, vložka č. 6681/B, IČ DPH: SK2020336802 (ďalej len "Takeda") a
BIBIANA, Internation house of art for children, Panská 41, 815 39 Bratislava, Identification No.: 00 682 357, represented by Peter Tvrdon, director.	BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Panská 41, 815 39 Bratislava, IČO: 00 682 357, v menej ktorej koná Peter Tvrdon, riaditeľ.
(hereinafter referred to as the "Organisation"; both Takeda and the Organisation are hereinafter referred to as "Party" or "Parties").	(ďalej len "Organizácia"; Takeda a Organizácia ďalej spoločne ako "Zmluvná strana" alebo "Zmluvné strany").
WITNESSETH	DOSVEDČUJE, ŽE
WHEREAS, Takeda is a manufacturer of pharmaceutical and diagnostic products focusing on research, development, manufacture, distribution, marketing and sale of pharmaceutical products;	VZHĽADOM NA to, že Takeda je výrobcom farmaceutických a diagnostických výrobkov zameriavajúca sa na výskum, vývoj, výrobu, distribúciu, marketing a predaj farmaceutických výrobkov;
WHEREAS, the Organisation is dedicated to research, education and women support;	VZHĽADOM NA to, že zameraním Organizácie je výskum, vzdelávanie a podpora žien;
WHEREAS, Takeda wishes to provide support for certain activities of the Organisation;	VZHĽADOM NA to, že úmyslom spoločnosti Takeda je poskytnúť Organizácii podporu pre určité aktivity Organizácie;
NOW THEREFORE, in consideration of the mutual promises, covenants and agreements hereinafter set forth, the sufficiency of which is hereby acknowledged, and intending to be legally bound, the Parties agree as follows:	PRETO vzhľadom na vzájomné prisľuby, záväzky a dojednania Zmluvných strán, ktorých platnosť a právna záväznosť sa touto Zmluvou potvrdzuje, Zmluvné strany týmto súhlasia s nasledujúcimi podmienkami tejto Zmluvy:

Article 1: Sponsorship Contribution and Sponsorship Benefits		Článok 1: Sponzorský príspevok a Sponzorské výhody	
1.1	Sponsorship. Takeda agrees to provide to the Organisation a sponsorship in a total amount of EUR 2.500,00 (the " Sponsorship Contribution ") to support the event or activity of the Organisation detailed in Exhibit A (the " Sponsored Activity ").	1.1	Sponzorský príspevok. Takeda sa zaväzuje poskytnúť Organizácii sponzorský príspevok v celkovej výške 2.500,00 EUR (ďalej len " Sponzorský príspevok ") za účelom podpory podujatia alebo činnosti Organizácie špecifikovanej v Prílohe A tejto Zmluvy (ďalej len " Sponzorovaná činnosť ").
1.2	Sponsorship Benefits. In consideration for Takeda providing the Sponsorship Contribution to the Organisation, the Organisation confers on, and shall provide to, Takeda the sponsorship rights and benefits set out in Exhibit B (the " Sponsorship Benefits ").	1.2	Sponzorské výhody. V nadväznosti na poskytnutie Sponzorského príspevku Organizácii spoločnosťou Takeda, Organizácia sa zaväzuje poskytnúť spoločnosti Takeda sponzorské práva a výhody uvedené v Prílohe B tejto Zmluvy (ďalej len " Sponzorské výhody ").
Article 2: Payment and taxes		Článok 2: Platba a dane	
2.1	Terms of Payment. Upon execution of this Agreement by both Parties the Organisation shall submit to Takeda an invoice or request for payment for the Sponsorship Contribution which shall be payable within thirty (30) days upon receipt and acceptance of the duly issued invoice or request for payment by Takeda. Any invoice or requests for payment submitted by the Organisation to Takeda must, as a minimum, include the information set out in Exhibit C (the " Minimum Information for Invoices or Requests for payment ").	2.1	Podmienky platby. Ku dňu splnenia tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami Organizácia predloží spoločnosti Takeda faktúru alebo žiadosť o platbu Sponzorského príspevku splatnú v lehote tridsať (30) dní odo dňa doručenia a prevzatia takejto riadne vystavenej faktúry alebo žiadosti o platbu spoločnosťou Takeda. Minimálne požiadavky na obsah všetkých faktúr alebo žiadostí o platbu vystavených spoločnosťou Takeda Organizáciou sú uvedené v Prílohe C tejto Zmluvy (ďalej len " minimálne požiadavky na obsah faktúry alebo žiadosti o platbu ").
2.2	No Other Sum Payable. Unless otherwise expressly agreed in writing between the Parties, the Sponsorship Contribution shall constitute the entire sum payable by Takeda under this Agreement and in connection with the Sponsored Activity.	2.2	Jediná platba. Pokiaľ sa Zmluvné strany výslovne a písomne nedohodnú inak, Sponzorský príspevok bude predstavovať úplnú a celú platbu poskytnutú spoločnosťou Takeda podľa tejto Zmluvy a v súvislosti so Sponzorovanou činnosťou.
Article 3: Organisation Obligations		Článok 3: Povinnosti Organizácie	
3.1	Use of Sponsorship Contribution. The Organisation shall use the Sponsorship Contribution exclusively for the Sponsored Activity. Without prejudice to the foregoing, the Organisation shall not, in any case, use the Sponsorship Contribution for the	3.1	Použitie Sponzorského príspevku. Organizácia je oprávnená použiť Sponzorský príspevok výlučne na účely Sponzorovanej činnosti. Bez ohľadu na predchádzajúce dojednanie Organizácia nepoužije Sponzorský príspevok na poskytnutie pohostinnosti, zábavných

	provision of any hospitality, entertainment and/or leisure time programmes and/or subsistence to any healthcare professionals.		a/alebo voľnočasových aktivít a/alebo obživy akýmkoľvek zdravotníckym pracovníkom.
3.2	Conduct of the Sponsored Activity. The Organisation shall carry out the Sponsored Activity in a professional manner using all due skill, care and diligence, and in conformity with the applicable laws, regulations, codes and guidelines (the " Applicable Laws ").	3.2	Výkon Sponzorovanej činnosti. Organizácia je povinná vykonávať Sponzorované činnosti profesionálne a s vynaložením odbornej starostlivosti, všetkých odborných znalostí a v súlade s príslušnými právnymi predpismi, nariadeniami, kódexmi alebo smernicami (ďalej len „ Platné právo “).
3.3	Reporting. Upon Takeda's request or at such other time or frequency as agreed by the Parties, the Organisation shall provide to Takeda a brief report (or any part(s) thereof) on the Sponsored Activity carried out by or on behalf of the Organisation. Such report (or any part(s) thereof) shall be provided to Takeda by email, or in such other format and by such other method as Takeda may specify.	3.3	Oznamovanie. Organizácia je povinná na výzvu spoločnosti Takeda alebo v inej lehote dohodnutej medzi Zmluvnými stranami predložiť spoločnosti Takeda bez zbytočného odkladu stručnú správu (alebo jej akúkoľvek časť/časti) o Sponzorovaných činnostiach vykonávaných Organizáciou alebo v jej mene. Táto správa (respektíve jej časť alebo časti) musia byť spoločnosti Takeda poskytnuté prostredníctvom e-mailu alebo iným spôsobom a vo formáte, ktorý určí Takeda.
3.4	Accounting. The Organisation shall keep records and books of account showing all expenditure made, and costs incurred for the purposes of the Sponsored Activity. The Organisation shall make its records and books of account available for inspection by Takeda, at Takeda's option, an independent professional advisor appointed by Takeda, at any time during the term of this Agreement and during the period of one (1) year following expiry or termination of this Agreement, on reasonable notice and during normal business hours, for the purpose of verifying the purposes for which the Organisation has used the Sponsorship Contribution and the level of expenditure made and the costs incurred for the purposes of the Sponsored Activity.	3.4	Účtovníctvo. Organizácia je povinná uchovávať záznamy a účtovné knihy vykazujúce všetky vynaložené náklady a vzniknuté výdavky v súvislosti so Sponzorovanou činnosťou. Organizácia je povinná uchovávať a viesť účtovníctvo tak, aby ho bolo možné poskytnúť na kontrolu spoločnosti Takeda alebo nezávislému odborníkovi určenému spoločnosťou Takeda kedykoľvek počas trvania tejto Zmluvy a počas lehoty ukončení platnosti tejto Zmluvy, a to na základe odôvodnenej žiadosti počas bežného pracovného času s cieľom overenia účelu, na ktorý Organizácia použila Sponzorský príspevok a výšky výdavkov a nákladov vynaložených a vzniknutých v súvislosti s účelom Sponzorovanej činnosti.
Article 4: Representations and Warranties		Článok 4: Vyhlásenia a záruky	
The Organisation represents and warrants to Takeda that:		Organizácia týmto vyhlasuje a zaväzuje sa, že:	
4.1	the Sponsorship Contribution will be used in full compliance with the Applicable Laws;	4.1	použije Sponzorský príspevok v súlade s Platným právom;

4.2	the Organisation has all necessary rights to grant to Takeda the Sponsorship Benefits;	4.2	je plne oprávnená udeliť spoločnosti Takeda Sponzorské výhody;
4.3	the terms of this Agreement do not conflict with or violate the terms of any policies or procedures of the Organisation or any other contractual or legal obligations the Organisation may have;	4.3	podmienky dohodnuté v tejto Zmluve neodporujú ani neporušujú žiadne interné predpisy alebo postupy Organizácie alebo akékoľvek iné zmluvné alebo právne záväzky a povinnosti Organizácie;
4.4	none of the Sponsored Activity will infringe any patent, copyright, trade secret or other proprietary right of any third party; and	4.4	žiadna zo Sponzorovaným činností neporuší akýkoľvek patent, autorské právo, obchodné tajomstvo alebo iné majetkové právo akejkoľvek tretej strany; a
4.5	all of the activities of the Organisation in relation to which it uses the Sponsorship Contribution are scientific, educational and information dissemination activities of the Organisation.	4.5	všetky činnosti Organizácie, na ktoré uplatňuje Sponzorský príspevok sú vedeckej, vzdelávacej povahy, ako aj činnosti spojené so šírením informácií.
Article 5: Transparency		Článok 5: Transparentnosť	
5.1	Declarations by the Organisation. The Organisation shall make such declarations in relation to the provision of the Sponsorship Contribution by Takeda, and the use of the Sponsorship Contribution in connection with the Sponsored Activity, as Takeda may require and/or as may be required under the Applicable Laws. All declarations shall be in the form requested or approved by Takeda and must accurately reflect the nature of Takeda's relationship to the Organisation and its activities, including the Sponsorship Benefits. The Organisation shall submit any such declarations to Takeda for review and shall delay its disclosure as required in order to correct any eventual inaccuracy or incorrectness. The Organisation shall take into account any changes reasonably requested by Takeda.	5.1	Vyhlásenia Organizácie. Organizácia sa zaväzuje urobiť všetky vyhlásenia vo vzťahu k poskytnutiu Sponzorského príspevku zo strany spoločnosti Takeda a jeho použitiu v súvislosti so Sponzorovanou činnosťou, ktoré Takeda požaduje a/alebo ktoré sú požadované Platným právom. Všetky vyhlásenia musia byť urobené vo forme stanovenej alebo schválenej spoločnosťou Takeda a musia pravdivo odzrkadľovať povahu vzťahu spoločnosti Takeda voči Organizácii a jej činnosti vrátane Sponzorských výhod. Organizácia predloží svoje vyhlásenia spoločnosti Takeda na preskúmanie a v prípade potreby odloží ich zverejnenie za účelom opravy prípadných nepresností alebo nesprávností týchto vyhlásení. Organizácia sa zaväzuje zohľadniť všetky dôvodné zmeny uplatnené spoločnosťou Takeda.
5.2	Declarations by Takeda. Takeda and/or its affiliates shall be entitled to make such declarations in relation to the provision of the Sponsorship Contribution being paid by Takeda, the Sponsorship Benefits and the use of the Sponsorship Contribution by the Organisation, as may be required under the Applicable Laws, and to use the name, logos or trademarks of the	5.2	Vyhlásenia spoločnosti Takeda. Takeda a/alebo s ňou majetkovo a/alebo personálne prepojené spoločnosti (ďalej len „ Pridružené spoločnosti “) sú oprávnené urobiť vyhlásenia týkajúce sa poskytnutia Sponzorského príspevku Organizácii, Sponzorských výhod a použitia Sponzorského príspevku Organizáciou, keď tak vyžaduje Platné právo, a v tejto súvislosti je oprávnená

	Organisation in relation to such declarations. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Organisation agrees that Takeda shall be entitled to identify itself as a sponsor of the Organisation and the Sponsored Activity on websites, in literature and/or in other company material of Takeda and/or its affiliates, and the Organisation acknowledges and agrees that Takeda and/or its affiliates are making publicly available the information required to be disclosed under Applicable Laws, including, but not limited to, information to the Organisation and the Contribution given to the Organisation by, or on behalf of, Takeda and/or its affiliates. Promptly upon request, the Organisation shall provide Takeda with any further information as Takeda considers necessary to enable Takeda and/or its affiliates to make such declarations.		použít meno, logá alebo ochranné známky Organizácie. Bez ohľadu na všeobecnosť vyššie uvedeného dojednania Organizácia súhlasí, aby sa Takeda vo vzťahu k Organizácii označila ako sponzor na webových stránkach, v literatúre a/alebo v iných korporátnych materiáloch spoločnosti Takeda a/alebo jej Pridružených spoločností a Organizácia zároveň berie na vedomie a súhlasí, aby Takeda a/alebo jej Pridružené spoločnosti verejne sprístupnili informácie požadované Platným právom, vrátane, nie však výlučne informácie o Organizácii a Sponzorskom príspevku poskytnutom Organizácii spoločnosťou Takeda alebo v jej mene a/alebo jej Pridruženými spoločnosťami. Organizácia promptne a na požiadanie poskytne spoločnosti Takeda ďalšie potrebné informácie, ktoré Takeda vyhodnotí ako nevyhnutné za účelom uskutočnenia takýchto vyhlásení spoločnosťou Takeda a/alebo jej Pridruženými spoločnosťami.
5.3	Other Sponsors. Takeda has not, and the Organisation acknowledges and confirms that Takeda has not, in any way requested or required that it be the exclusive sponsor of the Organisation or any of its programmes or activities, including the Sponsored Activity.	5.3	Iní sponzori. Takeda nijakým spôsobom nepožiadala ani nepožadovala, aby bola výlučným darcom vo vzťahu k Organizácii alebo jej programom alebo činnostiam, vrátane Sponzorovanej činnosti, čo Organizácia týmto berie na vedomie a potvrdzuje.
5.4	Relationship of the Parties. The Parties acknowledge and agree that no joint venture, association, partnership or agency relationship is created hereby. Each Party shall be conclusively deemed independent of the other and neither Party shall have any right or authority to bind the other hereto.	5.4	Vzťah medzi Zmluvnými stranami. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že uzatvorením tejto Zmluvy medzi nimi nevznikne spoločný podnik, združenie, ani mandátny či sprostredkovateľský vzťah. Zmluvné strany sú naďalej vzájomne nezávislé a žiadna zo Zmluvných strán nie je oprávnená zaväzovať druhú Zmluvnú stranu.
5.5	No Inducement or Influence. The Parties acknowledge and agree that this Agreement is concluded independently from any business transactions and decisions in relation to the supply or purchase of goods or services from Takeda and/or its affiliates and that the provision of the Contribution shall not in any way: (i) constitute any inducement to, or reward for, recommending or taking any decisions favourable to, any products or services of Takeda or its affiliates; or (ii) have any influence on the content of any materials authored by or on behalf of the Organisation.	5.5	Žiadne stimuly alebo ovplyvňovanie. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto Zmluva je uzavretá bez ohľadu na akékoľvek obchodné transakcie a rozhodnutia vzťahujúce sa na dodávanie alebo predaj tovaru alebo služieb zo strany spoločnosti Takeda a/alebo jej pridružených spoločností, a že poskytnutie Podpory v žiadnom prípade: (i) nezakladá nárok na poskytnutie odmeny za účelom odporúčania alebo za účelom prijatia rozhodnutí v prospech akýchkoľvek výrobkov alebo služieb spoločnosti Takeda a/alebo jej pridružených spoločností; ani (ii) nemá žiadny vplyv na

			obsah akýchkoľvek materiálov vyhotovených Organizáciou alebo v jej mene.
5.6	Influence of Takeda on the Sponsored Activity. Neither Takeda nor any of its affiliates have had any influence over the choice of the speakers, the agenda or the content of the Sponsored Activity, the identities of the delegates (save those from Takeda) or any involvement in the organisation of the Sponsored Activity or any decisions made by the Organisation.	5.6	Vplyv spoločnosti Takeda na Sponzorovanú činnosť. Ani Takeda ani žiadna z jej majetkovo spriaznených spoločností nemá žiadny vplyv na výber prednášajúcich, program alebo obsah Sponzorovanej činnosti, totožnosť delegátov (okrem delegátov vyslaných spoločnosťou Takeda) a ani sa nijako nepodieľa na organizácii Sponzorovanej činnosti alebo na iných rozhodnutiach Organizácie.
Article 6: Anti-Corruption Obligations		Článok 6: Protikorupčné povinnosti	
6.1	The Organisation shall be obliged to, (a) provide that its employees and third parties, by whom the Organisation fulfils this Agreement, shall be bound not to offer, pay, promise, approve or accept any payment or provision of any other value, namely the bribes, directly or indirectly to any public representative, regulatory body or any other entity in order to impact, support or remunerate execution or non-execution of any act or issuance or non-issuance of any decision that can secure any improper advantage, including gaining or maintaining the business opportunity; and (b) follow all valid anti-corruption laws.	6.1	Organizácia je pri plnení tejto Zmluvy povinná, (a) zabezpečiť, aby jej zamestnanci a tretie osoby, prostredníctvom ktorých Zmluvu plní, boli povinní neponúkať, nevykonávať, nesľubovať, neschváliť ani neprijíť akúkoľvek platbu alebo poskytnutie akejkoľvek hodnoty, najmä úplatkov, či už priamo alebo nepriamo, akémukoľvek verejnému predstaviteľovi, regulačnému orgánu alebo komukoľvek inému za účelom ovplyvňovania, podnecovania alebo odmeňovania uskutočnenia či neuskutočnenia akéhokoľvek úkonu alebo vydania či nevydania rozhodnutia, ktoré môžu zabezpečiť nenáležitú výhodu, vrátane získania alebo udržania si obchodu; a (b) dodržiavať všetky platné protikorupčné právne predpisy.
6.2	The Organisation shall be obliged to provide that the employees or third parties by whom the Organisation fulfils this Agreement shall be obliged not to perform any payments nor administer any gifts to third parties in connection with the Sponsored Activity by the Organisation, unless this Agreement allows so, without prior notification of such third party as potential beneficiary of such payment or gift to Takeda and receipt of Takeda's prior written consent to do so. The Organisation shall be obliged to notify Takeda of any breach of its obligations under this provision of the Agreement immediately after it gained any knowledge of such a breach. The Organisation agrees to take part in any anti-corruption training reasonably	6.2	Organizácia je taktiež povinná zabezpečiť, aby jej zamestnanci a tretie osoby, prostredníctvom ktorých Zmluvu plní, boli povinní neuskutočňovať akékoľvek platby ani neposkytovať akékoľvek dary tretím osobám v súvislosti so Sponzorovanou činnosťou zo strany Organizácie, ak to Zmluva výslovne nepovoľuje, bez toho, aby najskôr označil Takede takúto tretiu osobu ako zamýšľaného príjemcu uvedenej platby alebo daru a získala za týmto účelom predchádzajúci písomný súhlas Takedy. Organizácia je povinná oznámiť Takede porušenie jej povinností podľa tohto ustanovenia Zmluvy ihneď po tom, ako sa o takomto porušení dozvie. Organizácia súhlasí s jej účasťou na akomkoľvek protikorupčnom školení odôvodnene požadovanom zo strany

	required by Takeda and/or its Affiliated companies. The obligations stipulated in point 6.1 and point 6.2 shall represent the "Anti-Corruption obligations" of the Organisation.		Takeda a/alebo jej Pridružených spoločností. Povinnosti uvedené v bode 6.1 a 6.2 predstavujú "Protikorupčné povinnosti" Organizácie.
6.3	If Takeda or any of its affiliated companies has at any time any doubt whether the Organisation (or any of its employees or third party by whom the Organisation fulfils this Agreement) broke or is reasonably suspected that might break any of the Anti-Corruption obligations, the Takeda shall have right to withdraw from this Agreement as of the date stipulated in the withdrawal notice or suspend the fulfilment of this Agreement for the period reasonably considered for a justified, based on the written notice delivered to the Organisation. Such a suspension of the fulfilment of this Agreement can be prolonged consequently and even repeatedly based on the independent free decision of Takeda whereas the termination of this Agreement by Takeda can be executed during as well as after the suspension of the fulfilment of this Agreement.	6.3	Ak má Takeda alebo ktorákoľvek jej Pridružená spoločnosť kedykoľvek podozrenie, že Organizácia (alebo ktorýkoľvek jej zamestnanec alebo tretia osoba prostredníctvom ktorej plní Zmluvu) porušil, alebo je odôvodnene možné mať za to, že poruší, ktorúkoľvek z Protikorupčných povinností, Takeda je oprávnená odstúpiť od Zmluvy ku dňu uvedenému v odstúpení od Zmluvy alebo pozastaviť plnenie Zmluvy na dobu, ktorú bude považovať za odôvodnenú, a to na základe písomného oznámenia doručeného Organizácii. Takéto pozastavenie plnenia Zmluvy môže byť zo strany Takedy na základe jej voľného uváženia v nadväznosti na seba aj opakovane predlžované, pričom k ukončeniu platnosti Zmluvy zo strany Takedy môže dôjsť tak počas ako aj po skončení doby pozastavenia plnenia Zmluvy.
6.4	The Organisation shall reimburse to Takeda and to any of its Affiliated companies any expenditures, losses (including the lost profit), damages and legal costs that shall be incurred or borne by Takeda and/or its Affiliated companies in connection with any breach of the Anti-Corruption obligations by the Organisation or any of its employees or third parties by whom the Organisation fulfils this Agreement. The Organisation is required to perform all of its activity associated with the use of the Sponsorship Contribution in accordance with Applicable Laws and is it not entitled to offer to do, make, promise, empower or accept any payment or provide any valuable performance, including, but not limited to, indirectly to any public officer, regulatory body or anyone else in order to influence, instigate or reward any act, omission or decision in order to secure an unjustified advantage or to obtain or maintain business activity. If the Organisation becomes aware of any such violation of its obligations under this Article 6, the Organisation shall notify it immediately to Takeda.	6.4	Organizácia nahradí Takede a všetkým jej Pridruženým spoločnostiam všetky výdavky, straty (vrátane ušlého zisku), škody a právne trovy, ktoré Takeda a/alebo jej Pridružené spoločnosti utrpia, alebo ktoré im vzniknú z dôvodu akéhokoľvek porušenia Protikorupčných povinností zo strany Organizácie alebo ktoréhokoľvek z jej zamestnancov alebo tretích osôb prostredníctvom ktorých plní Zmluvu. Organizácia je povinná vykonávať všetku svoju činnosť spojenú s použitím Sponzorského príspevku v súlade s Platným právom a nie je oprávnená ponúknuť že urobí, urobiť, sľúbiť, splnomocniť na prijatie alebo prijať akúkoľvek platbu alebo poskytnúť akékoľvek hodnotné plnenie, vrátane, nie však výlučne úplatkov priamo alebo nepriamo akémukoľvek verejnému činiteľovi, regulačnému orgánu alebo komukoľvek inému za účelom ovplyvnenia, podnecovania alebo odmeňovania akéhokoľvek úkonu, opomenutia alebo rozhodnutia, za účelom zaistiť neoprávnenú výhodu alebo získať či udržať obchodnú činnosť. V prípade, že sa Organizácia dozvie o akomkoľvek takomto porušení jej záväzkov podľa tohto Článku 6, je

			povinná okamžite o tom upovedomiť spoločnosť Takeda.
Article 7: Personal Data		Článok 7: Osobné údaje	
7.1	The Organisation shall be obliged to follow and to fulfil to the full extent all the valid directives, legal acts and regulations relating to the protection of personal data, protection of privacy and information safety, namely the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter as “ GDPR Regulation ”) and all the legal acts implementing the Directive on Data Protection in the Slovak republic, namely the Act no. 18/2018 Coll. on protection of personal data and on changes to other acts as amended (in line with all the changes to respective legal acts and in line with future legal act that shall in future substitute the existing ones), as well as all the legislative rules and potential decisions of the respective authorities.	7.1	Organizácia je pri plnení Zmluvy povinná dodržiavať a plne zachovávať všetky platné právne predpisy, smernice, zákony a predpisy týkajúce sa ochrany osobných údajov, ochrany súkromia a bezpečnosti informácií, najmä Nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (spoločne ako “ Nariadenie GDPR ”) a všetky právne predpisy implementujúce Nariadenie GDPR v Slovenskej republike, najmä zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (v znení všetkých ich zmien a právnych predpisov, ktoré ich v budúcnosti nahradia), ako aj všetky súvisiace podzákonné predpisy a prípadné rozhodnutia príslušných orgánov.
Article 8: Audit		Článok 8: Audit	
8.1	Takeda shall have right to perform at its own expenses the audit of the Organisation's systems and records, which audit shall be focused on fulfilment of Organisation's obligations hereunder. The Organisation shall allow the respective auditors to access the respective Organisation's employees, systems, devices, methods and records to perform such an audit. Takeda shall request the audit in writing with reasonable prior notice, in each case of at least thirty (30) day in advance, unless the audit is performed at the instigation. The Organisation shall provide Takeda with appropriate assistance to evaluate the results of the audit and shall in good faith immediately implement the corrective measures.	8.1	Takeda je oprávnená na vlastné náklady vykonať audit systémov a záznamov Organizácie, týkajúci sa súladu s požiadavkami podľa tejto Zmluvy. Organizácia umožní prideleným auditorom prístup k príslušným zamestnancom, systémom, zariadeniam, postupom a záznamom na účely takého auditu. Takeda si audit vyžiada písomnou formou s primeraným predstihom, v každom prípade najmenej tridsať (30) kalendárnych dní vopred, pokiaľ nejde o audit vykonávaný na podnet. Organizácia poskytne Takede potrebnú súčinnosť k vyhodnoteniu výsledkov a postrehov z auditu a v dobrej viere bezodkladne implementuje nápravné opatrenia.
8.2	In case the Organisation shall not provide Takeda with appropriate assistance required for the audit performance, the Organisation shall be obliged to pay to Takeda the	8.2	V prípade, že Organizácia neposkytne Takede súčinnosť potrebnú k vykonaniu auditu, je povinná uhradiť Takede zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR.

	contractual penalty of EUR 1.000,-. Takeda's right to claim the damage shall not be affected by payment of the contractual penalty.		Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo na náhradu škody.
Article 9: Confidentiality		Článok 9: Ochrana informácií	
9.1	The Parties agreed that any information and facts that are provided to the other party by conclusion hereof as well as during fulfillment hereof shall be considered for and treated as a business secret. No information hereunder or related hereto shall be provided to third parties and this obligation shall remain valid also after the termination of this Agreement.	9.1	Zmluvné strany sa dohodli, že so všetkými informáciami a údajmi, ktoré si pri uzatváraní tejto Zmluvy a v priebehu jej plnenia navzájom poskytnú, budú nakladať ako s obchodným tajomstvom. Údaje vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo sa jej týkajúce, neposkytnú tretím osobám, a to ani po skončení účinnosti tejto Zmluvy.
Article 10: Liability and Indemnification		Článok 10: Zodpovednosť a náhrada škody	
10.1	Liability. The Organisation shall be solely responsible and liable for all activities in relation to the Sponsored Activity and the use of the Sponsorship Contribution.	10.1	Zodpovednosť. Organizácia nesie výhradnú zodpovednosť za všetky svoje činnosti súvisiace so Sponzorovanou činnosťou a s použitím Sponzorského príspevku.
10.2	Indemnification. The Organisation shall fully indemnify, defend and hold harmless Takeda, its affiliates and their respective personnel from and against any and all liability, losses, claims, actions, proceedings, injuries, demands, fees, penalties, judgments, fines, damages, costs and/or expenses (including reasonable attorneys' fees and costs) sustained or incurred by Takeda and/or its affiliates arising as a result of:	10.2	Náhrada škody. Organizácia sa zaväzuje zamedziť a predchádzať tomu, aby spoločnosti Takeda, jej Pridruženým spoločnostiam a ich zamestnancom vznikla akákoľvek zodpovednosť, strata, nároky, žaloby, súdne konania, zranenia, požiadavky, poplatky, pokuty, penále, škoda, náklady a/alebo výdavky (vrátane dôvodných nákladov právneho zastúpenia) vzniknuté alebo utrpené spoločnosťou Takeda a/alebo jej Pridruženými spoločnosťami v dôsledku nižšie uvedených skutočností, a zaväzuje sa ich v plnej výške nahradiť spoločnosti Takeda:
10.2.1	any negligent or wilful act or omission by the Organisation in the performance of the Sponsored Activity and/or provision of the Sponsorship Benefits;	10.2.1	akéhokoľvek nedbanlivostného alebo úmyselného úkonu alebo opomenutia zo strany Organizácie v súvislosti s vykonávaním Sponzorovanej činnosti a/alebo poskytnutím Sponzorských výhod;
10.2.2	any misrepresentation or breach of this Agreement by the Organisation;	10.2.2	akéhokoľvek nesprávneho vyhlásenia alebo porušenia akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy Organizáciou;
10.2.3	any third party claim brought against Takeda and/or its affiliates in relation to: (i) any activities in relation to which the Organisation uses the Sponsorship Contribution; and/or (ii) the provision of the Sponsorship Benefits; and/or	10.2.3	akýmkoľvek nárokom tretej strany voči spoločnosti Takeda a/alebo jej Pridruženým spoločnostiam týkajúcim sa (i) akýchkoľvek činností Organizácie v súvislosti s ktorými využíva Sponzorský príspevok; a/alebo (ii)

			poskytnutia Sponzorských výhod; a/alebo
10.2.4	any breach of the Applicable Laws in: (i) the performance of any activities in relation to which the Organisation uses the Sponsorship Contribution and/or (ii) the provision of the Sponsorship Benefits.	10.2.4	akéhokoľvek porušenia Platného práva pri (i) výkone činností Organizácie spojených s použitím Sponzorského príspevku a/alebo (ii) poskytnutí Sponzorských výhod.
Article 11: Intellectual Property		Článok 11: Duševné vlastníctvo	
11.1	Takeda Material. During the term of this Agreement Takeda may provide to the Organisation certain proprietary information, documents and materials of Takeda or its affiliates, including without limitation, trade names and logos (collectively " Takeda Material ").	11.1	Materiály spoločnosti Takeda. Počas trvania platnosti tejto Zmluvy je Takeda oprávnená poskytnúť Organizácii určité majetkové informácie, dokumenty a materiály týkajúce sa spoločnosti Takeda alebo jej Pridružených spoločností vrátane a bez obmedzenia, obchodných mien a log (ďalej spoločne len „ Materiály spoločnosti Takeda “).
11.2	Use of Takeda Material. The Organisation agrees to use the Takeda Material only (i) for the purposes of undertaking the Sponsored Activity and providing the Sponsorship Benefits and (ii) in the form supplied by Takeda or as otherwise agreed by the Parties in writing.	11.2	Použitie Materiálov spoločnosti Takeda. Organizácia súhlasí, že použije Materiály spoločnosti Takeda iba (i) pre účely vykonania Sponzorovanej činnosti a poskytnutia Sponzorských výhod a (ii) vo forme, v akej jej boli poskytnuté spoločnosťou Takeda alebo ako bolo inak písomne dohodnuté medzi Zmluvnými stranami.
11.3	Retention of Rights. Takeda shall retain all rights, title and interest (including without limitation all intellectual property rights) in and to all Takeda Material.	11.3	Zachovanie práv. Takeda si ponechá všetky práva, tituly a podiely (vrátane a bez obmedzenia všetky práva duševného vlastníctva) vo všetkých a v prospech všetkých Materiálov spoločnosti Takeda.
Article 12: Confidentiality		Článok 12: Dôvernosc'	
12.1	General. For the purposes of this Agreement, the term " Confidential Information " shall mean all information pertaining to Takeda disclosed by or on behalf of Takeda, its affiliates, licensees, contractors or its other representatives to the Organisation under this Agreement, whether disclosed before, on or after the Effective Date, and shall include all Takeda Material. The Organisation agrees that it shall use the Confidential Information solely as required for undertaking the Sponsored Activity and not for any other purpose and shall not disclose any Confidential Information without Takeda's prior written consent.	12.1	Všeobecné ustanovenia. Na účely tejto Zmluvy sa „ Dôvernými informáciami “ rozumejú všetky informácie týkajúce sa spoločnosti Takeda, ktoré boli ňou alebo v jej mene, alebo jej Pridruženými spoločnosťami, držiteľmi licencie, zmluvnými partnermi alebo inými zástupcami sprístupnené Organizácii v zmysle tejto Zmluvy, ktoré boli sprístupnené pred alebo po Dni účinnosti a zahŕňajú všetky Materiály spoločnosti Takeda. Organizácia sa zaväzuje použiť Dôverné informácie výhradne na účely Sponzorovanej činnosti a nesmie ich sprístupniť bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Takeda.

12.2	Exceptions. The obligations with regards to Confidential Information shall not apply to information which:	12.2	Výnimky. Povinnosti súvisiace s Dôvernými informáciami sa nevzťahujú na informácie, ktoré:
12.2.1	is generally available to the public at the time of disclosure or later becomes generally available to the public through no fault of or breach of this Agreement by the Organisation;	12.2.1	sú v čase zverejnenia verejne dostupné alebo sa neskôr stanú verejne dostupné bez zavinenia Organizácie alebo porušenia tejto Zmluvy Organizáciou;
12.2.2	was within the Organisation's possession at the time of disclosure or becomes legally available to the Organisation from a source other than Takeda, its affiliates or its other representatives, in each case free from any obligation of confidentiality to Takeda, its affiliates or any third party;	12.2.2	boli v dispozícii Organizácii alebo boli Organizáciou získané v súlade so zákonom z iného zdroja, než od spoločnosti Takeda, jej Pridružených spoločností alebo iných zástupcov, v oboch prípadoch však bez porušenia povinnosti dôvernosti voči spoločnosti Takeda, jej Pridruženým spoločnostiam alebo akejkoľvek tretej strane;
12.2.3	was developed by or for the Organisation independently from, without reliance on and without reference to Confidential Information; or	12.2.3	boli vytvorené Organizáciou alebo pre ňu, a to nezávisle, bez spoliehania sa a bez odkazu na Dôverné informácie; alebo
12.2.4	the Organisation is required by the Applicable Laws to release or to disclose to a court, administrative agency or tribunal of competent jurisdiction, solely to the extent such information is released or disclosed in accordance with the Organisation's legal obligations. The Organisation shall immediately notify Takeda of such intended disclosure so that Takeda can seek a protective order or other remedy.	12.2.4	majú byť Organizáciou v zmysle Platného práva poskytnuté alebo sprístupnené súdu, správneho orgánu, polícii alebo orgánu činnému v trestnom konaní alebo senátu príslušného súdu v rozsahu, v akom tieto informácie môžu byť poskytnuté alebo sprístupnené v súlade s právnymi povinnosťami Organizácie. Organizácia okamžite oznámi spoločnosti Takeda takéto cielené sprístupnenie za účelom, aby Takeda mohla zabezpečiť primeranú ochranu alebo iný vhodný prostriedok ochrany informácií.
12.3	Documents. The Organisation shall deliver to Takeda, within fifteen (15) days of Takeda's request or otherwise upon termination or expiry of this Agreement, and as instructed by Takeda, all Takeda Material.	12.3	Dokumenty. Organizácia doručí spoločnosti Takeda všetky Materiály spoločnosti Takeda v lehote pätnástich (15) dní po výzve spoločnosti Takeda, inak v deň ukončenia alebo vypršania platnosti tejto Zmluvy, a na základe inštrukcií spoločnosti Takeda.
Article 13: Term and Termination		Článok 13: Trvanie Zmluvy a ukončenie jej platnosti	
13.1	Term. This Agreement shall come into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in full force and effect, unless otherwise terminated as outlined below, until the completion of the Sponsored Activity.	13.1	Trvanie Zmluvy. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a pokiaľ jej platnosť nebude ukončená niektorým zo spôsobov uvedených nižšie, jej platnosť uplynie uskutočnením a dokončením Sponzorovanej činnosti.

13.2	Termination. Takeda may terminate this Agreement at any time without cause by giving thirty (30) calendar days' prior written notice to the Organisation.	13.2	Výpoveď. Takeda je oprávnená kedykoľvek ukončiť platnosť tejto Zmluvy aj bez uvedenia dôvodu prostredníctvom písomnej výpovede doručenej Organizácii, s výpovednou lehotou tridsiatich (30) dní, ktorá začína plynúť odo dňa doručenia písomnej výpovede Organizácii.
13.3	Termination for Breach. Each Party may terminate this Agreement at any time for a material breach of the Agreement by the other Party by giving written notice of immediate termination to the other Party, including, without limitation, a termination pursuant to Articles 13.4 and 13.5.	13.3	Ukončenie z dôvodu podstatného porušenia Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je oprávnená kedykoľvek okamžite ukončiť platnosť tejto Zmluvy v prípade jej podstatného porušenia druhou Zmluvnou stranou prostredníctvom písomného oznámenia doručeného druhej Zmluvnej strane, vrátane, nie však výlučne, prostredníctvom ukončenia Zmluvy písomným oznámením z dôvodu podľa Článku 13.4 a 13.5 tejto Zmluvy.
13.4	Termination for Inappropriate Use. If the Organisation uses the Sponsorship Contribution for any purpose other than the Sponsored Activity, it shall be considered for a material breach hereof and Takeda shall be entitled to immediately terminate the Agreement for material breach pursuant to Article 13.3 above. In case of such termination the Organisation shall return to Takeda the Sponsorship Contribution.	13.4	Ukončenie z dôvodu nesprávneho použitia. Ak Organizácia použije Sponzorský príspevok na akýkoľvek iný účel než Sponzorovanú činnosť, považuje sa to za podstatné porušenie Zmluvy a Takeda je oprávnená okamžite ukončiť platnosť tejto Zmluvy z dôvodu podstatného porušenia Zmluvy v súlade s Článkom 13.3 vyššie tejto Zmluvy. V prípade takéhoto ukončenia platnosti tejto Zmluvy Organizácia bude povinná vrátiť poskytnutý Sponzorský príspevok spoločnosti Takeda.
13.5	Termination for Lack of Completion. In case the Sponsored Activity is not completed within a reasonable timeline, it shall be considered for a material breach hereof and Takeda shall be entitled to immediately terminate the Agreement for material breach pursuant to Article 13.3 above. In case of such termination the Organisation shall immediately return to Takeda the portion of the Sponsorship Contribution that has not been expended, applied or committed for the purposes of the Sponsored Activities as at the date of such termination.	13.5	Ukončenie z dôvodu nesplnenia účelu Zmluvy. V prípade, že Sponzorovaná činnosť nebude uskutočnená a naplnená v primeranej časovej lehote, považuje sa to za podstatné porušenie Zmluvy a Takeda je oprávnená okamžite ukončiť platnosť tejto Zmluvy z dôvodu podstatného porušenia Zmluvy v súlade s Článkom 13.3 vyššie tejto Zmluvy. V prípade takéhoto ukončenia platnosti tejto Zmluvy Organizácia bude povinná okamžite vrátiť spoločnosti Takeda poskytnutý Sponzorský príspevok v jeho primeranej výške, v ktorej ku dňu ukončenia platnosti tejto Zmluvy ešte nebol použitý, vynaložený alebo nebol predmetom záväzku Organizácie pre účely Sponzorovanej činnosti.
13.6	Delivery. Unless agreed otherwise herein, for the delivery date of any document hereunder shall be	13.6	Doručovanie. Ak nie je dohodnuté v tejto Zmluve inak, doručením akéhokolvek dokumentu v zmysle tejto

	considered the date of provable acceptance of the delivered document by other Party or the third (3rd) day following the provable expenditure of the delivered document for postal or other delivery whichever is the sooner.		Zmluvy sa rozumie deň preukázateľného prevzatia zásielky druhou Zmluvou stranou alebo tretí (3.) deň od preukázateľného podania zásielky na poštovú alebo inú prepravu, podľa toho, ktorý z týchto dní nastane skôr.
13.7	Survival. Any provision, which by its intent or content is meant to have validity beyond expiry or termination of this Agreement, shall survive the expiry or termination of this Agreement. Specifically, but not solely, it concerns liability and indemnification clauses and reimbursement of the Sponsorship, or a part thereof (as applicable hereunder), in the event of termination hereof by Takeda due to a material breach by the Organisation.	13.7	Pretrvanie. Pokiaľ z obsahu alebo zámeru akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy vyplýva, že má zostať v platnosti aj po ukončení alebo vypršaní platnosti tejto Zmluvy, zostane v platnosti aj po takomto ukončení alebo vypršaní platnosti tejto Zmluvy. Uvedené sa konkrétne, nie však výlučne, vzťahuje na dojednania týkajúce sa náhrady škody a vrátenia Sponzorského príspevku alebo jeho časti (ako je uvedené v tejto Zmluve) v prípade okamžitého ukončenia platnosti tejto Zmluvy spoločnosťou Takeda pre podstatné porušenie tejto Zmluvy Organizáciou.
Article 14: Force Majeure		Článok 14: Vyššia moc	
14.1	For the purposes of this Article 14, "Force Majeure Event" means any failure of Takeda or the Organisation to perform any of its obligations under the Agreement, or to perform the same in a timely manner, provided that such failure is due to circumstances that are beyond the reasonable control of the Party and for which the Party is not culpable, such as fire, flood, earthquake, elements of nature, including epidemics, pandemics, acts of war, terrorism, riots, civil disorders, rebellions or revolutions, imposition of martial or other extraordinary states imposed by a government or other public authority, or for any similar cause, but excluding employee strikes.	14.1	Na účely tohto článku 14 sa „Udalosťou vyššej moci“ rozumie akékoľvek nesplnenie povinnosti podľa tejto Zmluvy zo strany spoločnosti Takeda alebo Organizácie, alebo ich nesplnenie včas, a to za predpokladu, že takéto nesplnenie je spôsobené okolnosťami, ktoré táto Zmluvná strana nezavinila a nad ktorými nemá kontrolu, a to napr. požiarom, povodňami, zemetrasením, prírodnými živlami, vrátane epidémií, pandémieí, vojnových udalostí, terorizmu, nepokojov, občianskych nepokojov, povstaní alebo revolúcií, zavedením vojnového stavu alebo iných mimoriadnych stavov zavedených vládou alebo iným orgánom verejnej moci alebo z akýchkoľvek podobných príčin, avšak s výnimkou štrajkov zamestnancov.
14.2	The affected Party shall immediately notify the non-affected Party of the occurrence of a Force Majeure Event and describe in reasonable detail the nature and implications of the Force Majeure Event.	14.2	Zasiahnutá Zmluvná strana bezodkladne oznámi výskyt Udalosti vyššej moci Zmluvnej strane, ktorá nie je zasiahnutá a opíše povahu a dôsledky Udalosti vyššej moci primerane podrobne.
14.3	If and to the extent that the affected Party's performance of any of its obligations pursuant to this Agreement is prevented by a Force Majeure Event, then such failure to perform obligations shall not be deemed a breach of this Agreement, for as long as such Force	14.3	Pokiaľ a v rozsahu, v akom zasiahnutej Zmluvnej strane bráni v plnení akýchkoľvek jej povinností podľa tejto Zmluvy Udalosť vyššej moci, sa nesplnenie povinnosti nepovažuje za porušenie tejto Zmluvy, a to po dobu, počas ktorej Udalosť vyššej moci trvá, a

	Majeure Event continues and as long as the affected Party continues to use commercially reasonable efforts to meet its obligations.		pokiaľ zasiahnutá Zmluvná strana pokračuje vo vynaložení komerčne primeraného úsilia na splnenie svojich povinností.
14.4	For so long as a Force Majeure Event continues, the non-affected Party shall provide the affected Party with reasonable assistance and cooperate with the affected Party to mitigate the consequences of that Force Majeure Event.	14.4	Po dobu trvania Udalosti vyššej moci je nezasiadnutá Zmluvná strana povinná poskytnúť zasiahnutej Zmluvnej strane primeranú súčinnosť a spolupracovať s ňou na zmiernení následkov Udalosti vyššej moci.
14.5	If any Force Majeure Event prevents the due performance of this Agreement and lasts for more than twenty (20) days, Takeda may terminate this Agreement by a written notice, and this Agreement shall terminate on the date specified by Takeda in such notice.	14.5	Pokiaľ akákoľvek udalosť vyššej moci bráni riadnemu plneniu tejto Zmluvy a trvá dlhšie ako dvadsať (20) dní, spoločnosť Takeda je oprávnená túto Zmluvu písomne vypovedať, pričom Zmluva bude ukončená dňom, ktorý spoločnosť Takeda vo výpovedi uvedie.
Article 15: COVID-19		Článok 15: COVID-19	
15.1	“COVID-19” shall mean (1) the disease known as COVID-19 and the pandemic thereof which began in March 2020 together with any subsequent outbreak or recurrence of COVID-19 and any mutations thereof, (2) the measures, recommendations, regulations and other legislation imposed in this relation by the government and/or other public authorities, including but not limited to, at the place of business of the Parties or the place of the Sponsored Activity, and (3) the internal measures, recommendations and regulations of Takeda or in relation to COVID-19.	15.1	„COVID-19“ znamená (1) ochorenie známe ako COVID-19 a pandémie tohto ochorenia, ktorá sa začala v marci 2020, spoločne s akýmkoľvek následným vypuknutím alebo opakovaním výskytu COVID-19 a jeho mutácií, (2) opatrenia, odporúčania, nariadenia a iné právne predpisy prijaté v tejto súvislosti vládou a/alebo inými orgánmi verejnej moci, vrátane, nie však výlučne, v mieste podnikania Zmluvných strán alebo v mieste konania Sponzorovanej činnosti, a (3) interné opatrenia, odporúčania a predpisy spoločnosti Takeda v súvislosti s COVID-19.
15.2	Should the Sponsored Activity or Takeda's participation and/or contribution of whatever kind be prevented, hindered or delayed by COVID-19, as defined above, Takeda may terminate this Agreement in writing, whereas this Agreement shall terminate on the date such notice is delivered to the Organisation.	15.2	Pokiaľ by Sponzorovaná činnosť alebo účasť spoločnosti Takeda a/alebo príspevok spoločnosti Takeda akejkoľvek povahy boli znemožnené, sťažené alebo oneskorené z dôvodu COVID-19, tak, ako je definovaný vyššie, je spoločnosť Takeda oprávnená túto Zmluvu písomne vypovedať, pričom táto Zmluva bude ukončená ku dňu doručenia výpovede Organizácii.
15.3	If this Agreement is terminated by notice pursuant to Paragraph 15.2, Takeda will provide the Organisation with only that portion of the Sponsorship Contribution that the Organization has already paid or committed to pay as of the date of termination. If the Sponsorship	15.3	Pokiaľ bude táto Zmluva ukončená výpoveďou podľa čl. 15.2 vyššie, spoločnosť Takeda poskytne Organizácii len tú časť Sponzorského príspevku, ktorú ku dňu ukončenia Zmluvy už vyplatila alebo sa zaviazala vyplatiť. Pokiaľ už došlo k poskytnutiu Sponzorského príspevku Organizácii,

	Contribution has already been made to the Organisation, the Organisation shall without undue delay return to Takeda that portion of the Sponsorship Contribution that has not been paid or committed to be paid by the Organisation as of the date of such termination.		Organizácia bez zbytočného odkladu vráti spoločnosti Takeda tú časť Sponzorského príspevku, ktorá nebola ku dňu ukončenia Zmluvy Organizáciou vyplatená alebo ktorú sa Organizácia nezaviazala vyplatiť.
Article 16: Miscellaneous		Článok 16: Ostatné ustanovenia	
16.1	Business Identifiers. Neither Party shall use the name, logos or trademarks of the other Party and/or its products or services, nor make any public announcements, comments hereupon or originate any announcements, comments or publicity or otherwise disclose any information relating to this Agreement to any third party except: (i) to the extent required by the Applicable Laws; (ii) with the prior written consent of the other Party; and/or (iii) as otherwise provided in this Agreement.	16.1	Obchodné údaje. Žiadna zo Zmluvných strán nie je oprávnená používať meno, logá alebo ochranné známky druhej Zmluvnej strany a/alebo jej výrobkov alebo služieb, a nie je oprávnená verejne robiť akékoľvek oznámenia alebo vyjadrenia o tejto Zmluve alebo takého oznámenia alebo vyjadrenia vytvárať, alebo inak sprístupňovať akékoľvek informácie týkajúce sa tejto Zmluvy tretej strane, okrem prípadov, kedy: (i) to vyžaduje Platné právo a v rozsahu ním určenom; (ii) na to druhá Zmluvná strana poskytne predchádzajúci písomný súhlas; a/alebo (iii) táto Zmluva určuje inak.
16.2	Assignment and Appointment. Takeda shall be entitled to assign, novate or otherwise transfer the Agreement in whole or in part to any of its affiliates. Takeda shall be further authorized to appoint third parties for fulfilling its obligations, and for exercising its rights, under this Agreement. The Organisation shall not assign, sub-contract, or otherwise deal with this Agreement or any rights and obligations hereunder without the prior written consent of Takeda.	16.2	Postúpenie a prevod. Takeda je oprávnená postúpiť, obnoviť alebo iným spôsobom previesť túto Zmluvu úplne alebo sčasti na ktorúkoľvek jej Pridruženú spoločnosť. Takeda je ďalej oprávnená ustanoviť tretie strany na plnenie svojich povinností a výkon svojich práv podľa tejto Zmluvy. Organizácia nie je oprávnená nijakým spôsobom postúpiť, zmluvne zaviazat' tretiu osobu alebo inak nakladať s touto Zmluvou alebo právami a povinnosťami v nej obsiahnutými bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Takeda.
16.3	Severability. In the event of the invalidity of any provisions of this Agreement or of this Agreement containing any gaps, the Parties agree that such invalidity or gap shall not affect the validity of the remaining provisions of this Agreement.	16.3	Oddeliteľnosť. Zmluvné strany súhlasia, že ak ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy sa stane neplatným, alebo v prípade, že niektoré skutočnosti nie sú v tejto Zmluve upravené, takéto skutočnosti nebudú mať vplyv na platnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy.
16.4	Modifications and Amendments. No modification or amendment of any of the provisions of this Agreement shall	16.4	Úpravy a dodatky. Všetky úpravy a dodatky tejto Zmluvy nadobudnú platnosť až po tom, ako budú

	become effective unless in writing and signed by the duly authorised representatives of both Parties. This shall also apply to the waiver of this provision.		vyhotovené v písomnej forme a budú podpísané osobami riadne oprávnenými zastupovať obe jednotlivé Zmluvné strany. Uvedené sa rovnako uplatní aj na zrušenie tohto ustanovenia.
16.5	Waiver. Failure or delay by either Party to exercise any right or remedy under this Agreement shall not be deemed to be a waiver of that right or remedy, or prevent it from exercising that or any other right or remedy on that occasion or on any other occasion. No single or partial exercise of any right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.	16.5	Vzdanie sa práva. Neschopnosť alebo omeškanie ktorejkoľvek zo Zmluvných strán uplatniť akékoľvek právo alebo opravný prostriedok podľa tejto Zmluvy sa za žiadnych okolností nesmie vykladať ako vzdanie sa tohto práva alebo opravného prostriedku. Skutočnosť, že akékoľvek právo alebo opravný prostriedok bol čiastočne alebo jednorazovo využitý nesmie byť prekážkou alebo obmedzením v ďalšom výkone takéhoto práva alebo opravného prostriedku.
16.6	Entire Agreement. This Agreement constitutes the entire agreement and understanding between the Parties with regard to all matters herein and supersedes all prior agreements and understandings, oral and written, between the Parties with respect to the subject matter hereof and the transactions contemplated hereby. The Parties acknowledge that in entering into this Agreement they do not rely on any statement, representation (excluding any fraudulent misrepresentation), warranty, course of dealing, custom or understanding except for those expressly set out in this Agreement.	16.6	Úplnosť Zmluvy. Táto Zmluva je úplnou dohodou Zmluvných strán s ohľadom na jej predmet a nahrádza všetky doterajšie ústne a písomné dohody a dojednania medzi Zmluvnými stranami týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy a transakcií ňou zamýšľaných. Zmluvné strany berú na vedomie, že uzatvorením tejto Zmluvy nebudú prihliadať na akékoľvek vyhlásenia (s výnimkou klamlivých vyhlásení), záruky, spôsob jednania, zvyklosti alebo výklad okrem tých, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Zmluve.
16.7	Applicable Law and Jurisdiction. This Agreement shall be construed in accordance with, and governed by, the laws of the Slovak republic.	16.7	Platné právo a súdna právomoc. Táto Zmluva sa spravuje a vykladá podľa právneho poriadku Slovenskej republiky.
16.8	Number of counterpart and language. This Agreement is being executed in two (2) counterparts in Slovak and English language. In the event of any discrepancies between the two language versions hereof, the Slovak version shall prevail.	16.8	Počet vyhotovení zmluvy a jazyk. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch a slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma jazykovými verziami tejto Zmluvy bude mať prednosť jej slovenské znenie.
IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement.		NA ZNAK SÚHLASU s touto Zmluvou Zmluvné strany týmto uzatvárajú túto Zmluvu.	
[signature page follows]		[nasleduje podpisová strana]	

Exhibit A	PRÍLOHA A
Sponsored Activity	Sponzorovaná činnosť
Cooperation in support of activities during the organization of the Bratislava Biennial of Animation exhibition on the 3rd - 9th October 2022. The sponsorship is related to ensuring the participation of the performers, especially the well-known Japanese animator Koji Yamamura, who will be awarded the main prize "KLINSOR" within the event. Sponsored activities also include logistics, i.e. provision of transport and accommodation of performers.	Spolupráca v rámci podpory aktivít pri organizácii výstavy Bienale animácie Bratislava v dňoch 3.- 9. októbra 2022. Sponzorstvo sa týka zabezpečenia účasti účinkujúcich, najmä však známeho japonského animátora Koji Yamamuru, ktorý bude v rámci uvedeného podujatia ocenený hlavnou cenou „KLINSOR“. Sponzorované aktivity zahŕňajú aj logistiku, t.j. zabezpečenie dopravy a ubytovania účinkujúcich.

Exhibit B**PRÍLOHA B**

Sponsorship Benefits	Sponzorské výhody
• Mentioning of the partnership with Takeda during the Sponsored Activity, as well as during promotion and communication about the Sponsored Activity (e. g. on the Recipient's website, during the grand opening of the event, etc.)	• Zmienka o partnerstve so spoločnosťou Takeda pri sponzorovanej činnosti, ako aj pri propagácii a komunikácii o Sponzorovanej činnosti (napríklad na webovej stránke Prijemcu, pri slavnostnom otvorení a podobne.)

Exhibit C

PRÍLOHA C

Minimum Information for Invoices or Requests for Payment	Minimálne požiadavky na obsah faktúr alebo žiadostí o platbu
Any invoice or requests for payment submitted by the Organisation to Takeda must include the following:	Všetky faktúry alebo žiadosti o platbu predložené spoločnosti Takeda Organizáciou musia obsahovať nasledujúce údaje:
the Sponsorship Contribution to which the invoice relates;	Sponzorský príspevok, ktorý je predmetom žiadosti o platbu;
the date on which the invoice or request for payment was issued;	dátum vystavenia faktúry alebo žiadosti o platbu;
the name and address of Takeda;	obchodné meno spoločnosti Takeda a jej adresu;
the name and e-mail address of Takeda's contact person;	meno a e-mailovú adresu kontaktnej osoby spoločnosti Takeda;
Takeda Slovakia's tax number: 2020336802;	daňové identifikačné číslo (DIČ) spoločnosti Takeda Slovakia: 2020336802;
where value added tax (which shall have the meaning described in Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax and any similar, additional tax) is properly chargeable by the Organisation, the amount of VAT and the Organization's VAT invoice details;	v prípade uplatnenia dane z pridanej hodnoty (vo význame podľa Smernice Rady 2006/112/ES z 28. novembra 2006 o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty) Organizáciou hodnota DPH a fakturačné detaily Organizácie týkajúce sa DPH;
business name, address of the Organisation and name of bank, bank account number, SWIFT and IBAN to which the Sponsorship Contribution is payable; and	obchodné meno, adresu Organizácie a obchodné meno banky, číslo účtu, SWIFT a IBAN príslušné na platbu Sponzorského príspevku; a
all other information and details as may be reasonably requested by Takeda from time to time (e.g. Takeda's cost center and/or purchase order number, as given by Takeda, if applicable).	všetky ďalšie údaje a informácie dôvodne vyžadované spoločnosťou Takeda v konkrétnych situáciách (napríklad centrum nákladov spoločnosti Takeda a/alebo číslo objednávky pridelené spoločnosťou Takeda, ak sa uplatní).

Certificate Of Completion

Envelope Id: 8364FCF7BD5E45259FC14332425B159F

Status: Completed

Subject: Please DocuSign: Bibiana x Takeda - Sponsorship agreement.pdf

Source Envelope:

Document Pages: 20

Signatures: 1

Certificate Pages: 1

Initials: 0

AutoNav: Enabled

Envelope Stamping: Enabled

Time Zone: (UTC+09:00) Osaka, Sapporo, Tokyo

Envelope Originator:

Marek Hitka

40 Landsdowne Street

Cambridge, MA 02139

marek.hitka@takeda.com

IP Address: 165.225.201.151

Record Tracking

Status: Original

7/26/2022 8:01:06 PM

Holder: Marek Hitka

marek.hitka@takeda.com

Location: DocuSign

Signer Events

Ales Lindovsky

ales.lindovsky@takeda.com

Proxy

6061 - Takeda Pharmaceuticals Czech Republic

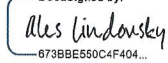
6058 - Takeda Pharmaceuticals Slovakia

Security Level: Email, Account Authentication (None)

Electronic Record and Signature Disclosure:

Not Offered via DocuSign

Signature

DocuSigned by:

673BBE550C4F404...

Signature Adoption: Pre-selected Style

Using IP Address: 185.140.245.254

Signed using mobile

Timestamp

Sent: 7/26/2022 8:03:26 PM

Viewed: 7/26/2022 8:58:10 PM

Signed: 7/26/2022 8:59:40 PM

In Person Signer Events

Signature

Timestamp

Editor Delivery Events

Status

Timestamp

Agent Delivery Events

Status

Timestamp

Intermediary Delivery Events

Status

Timestamp

Certified Delivery Events

Status

Timestamp

Carbon Copy Events

Status

Timestamp

Witness Events

Signature

Timestamp

Notary Events

Signature

Timestamp

Envelope Summary Events

Status

Timestamps

Envelope Sent

Hashed/Encrypted

7/26/2022 8:03:26 PM

Certified Delivered

Security Checked

7/26/2022 8:58:10 PM

Signing Complete

Security Checked

7/26/2022 8:59:40 PM

Completed

Security Checked

7/26/2022 8:59:40 PM

Payment Events

Status

Timestamps